Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czternastym\* roku (panowania) króla Hiskiasza wyruszył Sancheryb, król Asyrii, przeciw wszystkim warownym miastom Judy i zdobył je.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czternastym roku panowania króla Hiskiasza Sancheryb, król Asyrii, wyruszył przeciw wszystkim warownym miastom Judy i zdobył je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czternastym roku króla Ezechiasza Sennacheryb, król Asyrii, wyruszył przeciw wszystkim warownym miastom Judy i zdobył je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem czternastego roku króla Ezechyjasza ruszył się Sennacheryb, król Assyryjski, przeciw wszystkim miastom Judzkim obronnym, i wziął je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku czternastego króla Ezechiasza przyciągnął Sennacheryb, król Asyryjski, na wszytkie miasta Judy obronne i wziął je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czternastym roku panowania króla Ezechiasza Sennacheryb, król asyryjski, najechał wszystkie warowne miasta judzkie i zdobył je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czternastym roku panowania króla Hiskiasza wyruszył Sancheryb, król asyryjski, przeciw wszystkim warownym grodom judzkim i zdobył je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czternastym roku panowania króla Ezechiasza, król asyryjski, Sennacheryb, wyruszył przeciwko wszystkim warownym miastom Judy i je zdobył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czternastym roku panowania króla Ezechiasza król asyryjski, Sennacheryb, najechał na wszystkie miasta warowne Judy i zdobył je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czternastego roku [panowania] króla Ezechiasza, Sancherib, król asyryjski, najechał wszystkie obronne miasta Judy i zdobył je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в чотирнадцятім році царя Езекія прийшов Сеннахирім цар Ассирійців проти укріплених міст Юди і захопив їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś czternastego roku króla Chiskjasza, król asyryjski Sanheryb wyruszył przeciwko wszystkim warownym miastom judzkim i je zdobył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w czternastym roku króla Ezechiasza wyruszył Sancherib, król Asyrii, przeciwko wszystkim warownym miastom Judy i zaczął je zdobywać. |

1. 1) Tj. w 701 r. p. Chr., choć sugeruje się odczyt, nie oparty na mss: w dwudziestym czwartym. Wówczas Hiskiasz objąłby władzę w 728/729 r. p. Chr., a w 704/703 zbuntowałby się przeciw Asyrii, <x>120 18:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 36:1-23</x> [↑](#footnote-ref-3)